

**Ю. Надольская**, канд. пед. наук, ст. преподаватель  
Мелитопольский государственный педагогический университет  
имени Богдана Хмельницкого, Мелитополь

### **ВИДЕОФИЛЬМ КАК СПОСОБ ИНТЕНСИФИКАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ**

*В статье рассматриваются вопросы касательно обучающих фильмов и видеофрагментов как эффективных способов развития творческих умений и навыков говорения и аудирования. Видеоматериал помогает увеличить словарный запас, расширить мировоззрение, усовершенствовать внимание и память, преодолеть языковой барьер, а также увеличить мотивацию к изучению немецкого языка в высшем учебном заведении.*

**Ключевые слова:** видеофильм, видеоматериалы, видеофрагмент, немецкий язык, система упражнений.

**Yu.Nadolska**, candidate of pedagogical sciences, assistant, senior lecturer  
Melitopol Bohdan Khmelnytskyi State Pedagogical University, Melitopol

### **THE VIDEO AS A MEANS OF INTENSIFICATION EDUCATION OF FOREIGN LANGUAGE IN HIGH SCHOOL**

*The article deals with the use of educational video films and video clips as effective tools of development of the skills of speaking and listening. The video can help to increase vocabulary, to broader horizons, improve attention and memory, to overcome the language barrier and to increase the motivation to learn German in universities.*

**Key words:** video, videos, movie, German, system of exercises.

УДК 81'246.3

**Г. Мадиева**, д.фил. наук, профессор

Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан

### **ЯЗЫКОВАЯ КОНКУРЕНЦИЯ: ВЫБОР ЯЗЫКА ОБУЧЕНИЯ В СИТУАЦИИ ПОЛИЯЗЫЧИЯ<sup>1</sup>**

*В статье исследуется проблема выбора языка преподавания в полиязычной ситуации.*

**Ключевые слова:** языковая ситуация, полиязычие, выбор языка, социолингвистические переменные, пилотное анкетирование.

Безусловно, что выбор языка обучения обусловлен, прежде всего, этнической принадлежностью и языковой ситуацией, сложившейся в той или иной стране. Выбор языка обучения является важным шагом получения полноценного образования, расширения

---

<sup>1</sup> Статья написана по гранту проекта TargetII программы Erasmus Mundus

функциональной сферы и беспрепятственного включения в социально-коммуникативное пространство. Выбор языка безболезненно проходит в моноязыковой среде, где перед родителями и самими обучающимися не стоит проблема определения языка обучения. В ситуации полиязычия, в частности в Казахстане, выбор языка обучения осложняется тем, что в коммуникативном пространстве страны реальное распределение языков исторически «осуществляется в пользу двух демографически и функционально мощных языков – казахского и русского», и каждому человеку необходимо сделать выбор языка обучения для себя и своих детей [1: 282].

Стратегия развития языков народов Казахстана определяет расширение и укрепление социально-коммуникативных функций государственного (казахского) языка [2]. Действие этой программы, с одной стороны, обеспечило растущую востребованность титульного языка в системе государственных органов, образовательных институтах, сферах бытового обслуживания и т.п. С другой стороны, декларированный в Программе пункт о сохранении общекультурных функций русского языка, позволяющий ему действовать в государственных институтах и социальных сферах, а также неослабевающая, напротив, усиливающаяся роль русского языка в межнациональном общении, позволяет констатировать, что русский язык занимает сильную позицию в коммуникативном пространстве Казахстана. Эти факторы обуславливают приоритеты в выборе казахского и русского языков как языков обучения. Тенденция выбора в качестве языка обучения казахского языка усилилась среди самих казахов, а также наметилась тенденция выбора казахского языка русским населением и другими этническими диаспорами.

Немаловажным фактором в выборе языка обучения является уровень преподавания в школах и вузах. В связи с этим хотелось бы отметить, что некоторые родители не решаются определить казахский язык в качестве языка обучения. Эти колебания обусловлены тем, что, несмотря на мероприятия, проводимые в рамках государственной политики, до сих пор отмечается недостаточно высокий уровень преподавания в школах с казахским языком обучения. В то время как в школах с русским языком обучения отмечается более высокий учебно-методический потенциал [2], включающий как уровень кадрового состава, так и учебно-методическую базу (профессионально составленные учебно-методические комплексы по различным дисциплинам, активное использование современных технологий и инновационных методик). Кроме того, экстралингвистические факторы – желание родителей включить своих детей в мировое образовательное пространство, дать им возможность получить широкий доступ к культурному наследию многих народов – также определяют вектор выбора языка в пользу не только английского языка, но и русского.

Верификация объективной оценки стратегии выбора языка обучения предполагает ряд последовательных процедурных этапов, включающий анкетирование и обобщение полученной информации. С этой целью в 2009 году было проведено пилотное анкетирование респондентов различных регионов Казахстана по проекту Комитета по языкам Министерства информации и культуры Республики Казахстан “Этнолингвистическая ситуация в Республике Казахстан: настоящее и будущее” (2009 г.).

Были проанализированы полученные результаты, позволяющие определить зависимость выбора языка образования от языка родителей и уровня владения им. Ответы

получены от разных групп респондентов (анкетированию подвергались респонденты 16 лет и старше), дифференцированных в зависимости возрастных, гендерных, этнических, территориальных и других параметров, что дает возможность эмпирически определить и обосновать корреляции содержания выбора языка от социолингвистических переменных.

Основной вектор выбора языка обучения ориентирован на казахский и русский языки, что вполне объяснимо особенностями сложившейся языковой ситуацией в Республике Казахстан. Данные анкетирования наглядно демонстрируют картину корреляции выбора языка обучения и этнической принадлежности отцов в пользу казахского и русского языков, в том числе приоритет отдается английскому языку. Сопоставление полученных результатов позволяет прийти к выводу, что ответы респондентов, у которых отцы казахи/русские, и ответы респондентов, у которых матери соответственно казашки/русские, приблизительно совпадают (Таблица 1).

*Таблица 1.*

**Корреляция выбора казахского/русского языка как языка обучения в средней школе в зависимости от этнической принадлежности отца/матери (%)**

Язык обучения	Национальность отца/ матери			
	казах	казашка	русский	русская
казахский язык	44,7	45,4	0	1,1
русский язык	14,3	13,4	74,4	71,5

Показатели, представленные в приведенной таблице, свидетельствуют о том, что этническая принадлежность отца и матери почти в равной степени влияет на выбор казахского и русского языков в качестве языка обучения, что является реальным фактом сбалансированной функциональной мощности обоих языков.

Небольшие расхождения имеются в выборе других языков. Так, респонденты, у которых матери – русские, выбрали казахский/русский и казахский/английский/русский языки (по 1,1%). В то время как на выбор языка обучения респондентов иная этническая принадлежность отцов и матерей влияет по-разному, например: больший процент респондентов выбрало в качестве языка обучения русский, матери которых: татарки (55,6%), украинки (100%), чеченки (66,7), башкирки (100%). Этот факт свидетельствует о том, что роль матерей в выборе языка обучения играет существенную роль.

**Выбор языка обучения в высшей школе vs этническая идентичность родителей**

В таблице 2 представлены процентные показатели выбора языка обучения в высшей школе в зависимости от этнической принадлежности отца. В качестве языка обучения респонденты-казахи помимо казахского, русского, английского языков выбрали такие языки, как китайский, персидский, турецкий. У респондентов-русских набор языков менее разнообразен, чем у респондентов-казахов.

Безусловно, что показатели таблицы 2 не являются окончательными и полными, поскольку значительное число респондентов воздержались от ответа. Тем не менее, количественные данные дают возможность говорить о том, что приоритет в выборе языка обучения в высших учебных заведениях остается за казахским и русским языками.

Представители тюркской национальности выбирают в качестве языка обучения казахский язык: 50% респондентов, отцы которых казахи, 100% респондентов, отцы которых азербайджанцы, 50% респондентов, отцы которых уйгуры, 50% – респондентов, отцы которых узбеки, 25% респондентов, отцы которых киргизы, 11,1% респондентов, отцы которых татары.

**Таблица 2.**

**Корреляция выбора языка обучения в высшей школе  
в зависимости от этнической принадлежности отца (%)**

нац. отца	каз.	рус.	каз.+ рус.+ нем	кит	каз.+ рус.	каз.+ англ.+ кит.	каз.+ англ.+ рус.	рус.+ англ.	каз.+ англ.	каз.+ англ.+ перс.+ тур.	каз.+ рус.+ англ.+ тур.	возд
Казахи	50	18,2	0,2	0,3	5,2	0,3	1,6	0,4	0,7	0,2	0,3	22,6
Русские	2,5	67,1			1,2			1,2				28
Татары	11,1	55,6										33,4
Украинцы		66,7										33,3
Немцы		100										
Уйгуры	50	50										
Белорусы		100										
Корейцы		100										
Киргизы	25											75
Поляки	33,3	67,7										
Чеченцы		33,3										67,7
Армяне												100
Узбеки	50	25										25
Башкиры		50										50
Булгары		100										
Азербайджанцы	100											
Каракалпаки												100
Марийцы		100										
Возд.	67,7											33,3

Примечание: **нац.** – национальность, **каз.** – казахский, **рус.** – русский, **арм.** – армянский, **кирг.** – киргизский, **англ.** – английский, **кит.** – китайский, **узб.** – узбекский, **перс.** – персидский, **тур.** – турецкий, **возд.** – воздержавшиеся

Казахский язык в качестве языка обучения выбрали также респонденты, отцы которых славяне – поляки (33,3%) и русские (2,5%). Этот факт свидетельствует о возрастающей роли казахского языка.

Русский язык в качестве языка обучения в высшем учебном заведении выбрали респонденты, отцы которых славяне: русские – 67,1%, украинцы – 66,7%, белорусы – 100%, поляки – 67,7%.

Кроме того, русский язык выбрали респонденты, отцы которых: немцы – 100%, уйгуры – 50%, корейцы – 100%, казахи – 18,2%, чеченцы – 33,3%, узбеки – 25%, башкиры – 50%, марийцы – 100%.

Таблица 3 содержит процентные показатели выбора языка обучения в высшем учебном заведении в зависимости от этнической принадлежности матери.

В качестве языка обучения респонденты, у которых матери – казашки и русские, также как и респонденты, у которых отцы казахи и русские, помимо казахского, русского, английского языков выбрали и другие языки.

*Таблица 3.*

**Корреляция выбора языка обучения в высшей школе в зависимости от этнической принадлежности матери (%)**

нац. матери	каз.	рус.	каз.+ англ.+ рус.+ кит.	каз.+ англ.+ перс.+ тур.	англ.	каз.+ рус.+ нем.	каз.+ рус.	каз.+ англ.+ рус.+ тур.	каз.+ англ.+ рус.	рус.+ англ.	каз.+ англ.	возд.
Казахи	50,7	17,5	0,3	0,2	0,5	0,2	5,2	0,3	1,6	0,5	0,7	23
Русские	2,5	67,1					1,2			1,2		28,1
Татары		75										25
Украинцы		100										
Немцы		100										
Уйгуры	25	25										100
Белорусы	25	75										
Корейцы		75										25
Киргизы												100
Поляки		100										
Чеченцы		50										50
Армяне		100										
Узбеки	40	20										40
Башкиры		50										50
Булгары		100										
Возд.	50	50										

Аналитический обзор анкетных данных, представленных в таблице 3, позволяет сделать вывод о том, что представители тюркской национальности выбирают в качестве языка обучения казахский язык: 50,7% респондентов, матери которых казашки, 25% респондентов, матери которых уйгурки, 40% респондентов, матери которых узбечки.

Казахский язык в качестве языка обучения выбрали также респонденты, матери которых славянки – русские (2,5%) и белоруски (25%).

В таблице 3 указан процент респондентов (50%) оставивших без ответа вопрос об этнической принадлежности матери, но ответивших на вопрос о том, какой язык они выбирают в качестве языка обучения: казахский. В общей сумме этот показатель обуславливает положительную динамику относительно выбора казахского языка в качестве языка обучения.

Русский язык выбрали в качестве языка обучения в высшем учебном заведении респонденты, матери которых славянки: 67,1% –русские, 100% – украинки, 75% – белоруски, 100% – полячки.

Русский язык, кроме респондентов славянской национальности, выбрали респонденты, матери которых: немки – 100%, уйгурки – 25%, корейки – 75%, казашки – 17,5%, чеченки – 33,3%, узбечки – 20%, башкирки – 50%, болгарки – 100%.

Воздержавшихся от ответа об этнической принадлежности матери, но выбравших русский язык в качестве языка обучения в вузе, – 50%.

Безусловно, что показатели таблицы 3 не являются окончательными и полными, поскольку значительное число респондентов воздержались от ответа. Тем не менее, количественные данные дают возможность говорить о том, что приоритет в выборе языка обучения в высших учебных заведениях остается за казахским и русским языками.

Сопоставительный анализ содержания таблиц 2-3, а также числовых показателей и анкетных данных дает основание сделать вывод о том, что, несмотря на то, что процентное содержание по отдельным показателям довольно велико, в количественном отношении эти показатели достаточно низкие. Например, казахский язык в качестве языка обучения выбрали: 361 респондент из 722 респондентов, отцы которых казахи, 2 респондента из 82 респондентов, отцы которых русские, 1 респондент из 4 респондентов, отцы которых белорусы и т.д.

Русский язык в качестве языка обучения выбрали: 55 респондентов из 82 респондентов, отцы которых русские: 131 респондент из 722 респондентов, отцы которых казахи; 3 респондента из 4 респондентов, отцы которых татары и т.д. Дополнительное макросоциолингвистическое исследование может представить более полную картину.

Интересно отметить, что комбинации разных языков отметили в своих ответах только казахи и русские. Этот факт является свидетельством повышения престижа дву- и полиязычия в среде респондентов-казахов и респондентов-русских. Тем не менее, нельзя отрицать желания изучать несколько языков у представителей других этнических групп.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Сулейменова, Э.Д. и др. Словарь социолингвистических терминов / Э.Д. Сулейменова и др. – Алматы, 2007. – С. 282.
2. Государственная программа функционирования и развития языков на 2001-2010 годы. – Алматы, 2001.

Стаття надійшла до редакції 14.10.2014

**Г.Б. Мадієва**, доктор філологічних наук, професор  
Казахський національний університет ім. аль-Фарабі, Алмати, Казахстан

### МОВНА КОНКУРЕНЦІЯ: ВИБІР МОВИ НАВЧАННЯ В СИТУАЦІЇ БАГАТОМОВНОСТІ

*У статті досліджується проблема вибору мови викладання в багатомовній ситуації.*

**Ключові слова:** мовна ситуація, багатомовність, вибір мови, соціолінгвістичні зміни, пілотне анкетування.

**G.B. Madieva**, PhD, professor  
Al-Farabi Kazakh National University, Almaty, Kazakhstan

## LANGUAGE COMPETITION: CHOICE OF THE LANGUAGE OF FORMATION IN THE MULTILINGUAL SITUATION

*The article explores the problem of choice of the language of teaching in the multilingual situation.*

**Key words:** *linguistic situation, multilingualism, choice of language, sociolinguistic variable parameters, pilot questionnaire.*

УДК 811.161.1

**Н. Кушнир**, к.филол.н., ассист.  
КНУ имени Тараса Шевченко, Киев

## ПАРЕМИИ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

*В статье рассматривается один из элементов стимулирования мотивации обучаемых – осознанное введение паремий в процесс обучения РКИ. Овладение лингвострановедческими реалиями через пословицы и поговорки ведет студентов к глубокому знанию в области языка, к употреблению более богатых выразительных средств.*

**Ключевые слова:** *паремии, русский как иностранный, пословицы, поговорки.*

Несомненно, владение иностранным языком определяется не только владением лексико-грамматическими правилами и оборотами. Это, прежде всего, и знание культуры, знание особенностей традиций и обычаев, которые, нашли свое отражение в языке. Наиболее насыщенными с точки зрения отражения культурных ценностей нам представляются паремии (пословицы и поговорки). Однако опыт практической работы показывает, что иностранные студенты при изучении русского языка не всегда адекватно воспринимают и используют русские паремии, так как слабо владеют экстралингвистической информацией, сосредоточенной в паремиологических единицах. Пословицы и поговорки репродуцируют из поколения в поколение культурно-национальные установки и традиции народа. Они не только отражают действительность, ментальность, но и выражают эмоционально-оценочное отношение к миру. Заметим, что паремии относятся к разряду односоставных обобщённо-личных предложений, в которых глагол-сказуемое обозначает действие, которое выполняет широкий, обобщённый круг лиц.

Существует мнение, что на начальном этапе обучения русскому языку иностранных студентов изучение паремиологических единиц является методически неоправданным и отдаётся предпочтение адаптированному лексическому материалу. И всё же практика работы с иностранными студентами показывает, что знакомство с пословицами и поговорками на занятиях по РКИ привносит свежие краски, делает занятие более привлекатель-

© *Н. Кушнир, 2014*